Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Gedeon usłyszał opowiadanie o tym śnie oraz jego wykład, pokłonił się (Bogu), wrócił do obozu Izraela i powiedział: Wstawajcie, gdyż JAHWE wydał obóz Midianu w waszą rękę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Gedeon usłyszał opowiadanie o tym śnie oraz jego wykład, skłonił się przed Bogiem, wrócił do obozu Izraela i rozkazał: Wstawajcie! JAHWE wydał obóz Midianitów w wasze ręce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Gedeon usłyszał opowiadanie o tym śnie i jego wytłumaczenie, podziękował *Bogu*, a gdy wrócił do obozu Izraela, powiedział: Wstańcie, gdyż JAHWE dał w wasze ręce obóz Midianitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy usłyszał Giedeon powieść snu onego, i wykład jego, podziękował Bogu, a wróciwszy się do obozu Izraelskiego, rzekł: Wstańcie; albowiem dał Pan w ręce wasze obóz Madyjański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy Gedeon sen i wykład jego, pokłonił się i wrócił się do obozu Izraelskiego, i rzekł: Wstańcie, bo dał JAHWE w ręce nasze obóz Madiański. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Gedeon usłyszał opowiadanie o śnie i jego wyjaśnienie, oddał pokłon Bogu, a wróciwszy do obozu izraelskiego, rzekł: Powstańcie! Oto Pan wydał w ręce wasze obóz Madianitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Gedeon usłyszał opowiadanie tego snu i jego wykład, oddał cześć Bogu, potem powrócił do obozu izraelskiego i rozkazał: Wstańcie, gdyż Pan wydał w wasze ręce obóz Midiańczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Gedeon usłyszał opowiadanie snu i jego tłumaczenie, oddał pokłon. Potem powrócił do obozu izraelskiego i powiedział: Wstańcie, bo JAHWE wydał w wasze ręce obóz Madianitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Gedeon usłyszał opowiadanie o śnie i jego wyjaśnienie, upadł twarzą na ziemię. A gdy wrócił do obozu, rozkazał: „Powstańcie, bo JAHWE wydał w nasze ręce obóz Madianitów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Gedeon usłyszał opowiadanie o śnie i jego wyjaśnienie, rzucił się twarzą do ziemi, po czym powrócił do obozu Izraela i rzekł: - Powstańcie! Jahwe wydał bowiem w ręce nasze obóz Midianitów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Ґедеон: В мені, пане, чим спасу Ізраїля? Ось моя тисяча найсмирніша в Манассії, і я малий в домі мого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kiedy Gideon usłyszał opowiadanie snu i jego wykład – pokłonił się Bogu, wrócił do obozu israelskiego i powiedział: Wstańcie, bowiem WIEKUISTY poddał w naszą moc obóz Midjanitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Gedeon usłyszał opowieść o tym śnie oraz jego wyjaśnienie, oddał cześć Bogu. Potem wrócił do obozu Izraela i rzekł: ”Wstańcie, bo JAHWE wydał obóz Midianu w waszą rękę”. |